Wulumdhunaformat1.doc Djurranalpi

Transcribed and Translated by Waymamba, Kieran Myers

0:00 Nhawiku ŋarra dhuwal redi, ŋarra dhu project djäma,	*What I'm ready for, I just want to do a project.*
0:05 nhäŋur, dhuḻaŋŋur ŋayi dhu yolŋuy ŋula biḏi'yurr boŋguŋ	*From what? From paintings which Yolŋu may soon paint*
dhiyak mala rra ga bäpurruwnydja nhäwi.	*belonging to different groups.*
0:15 Mar'yun dhiyaŋuny bala ŋarra dhu ga dhiyal bäypi dhu ga djäma	*So now, here,*
0:20 rrakal yän malawal mala ga yalala ŋarra dhu extendingtja linksdja mala laka'lakaram	*we will talk to the clan and family groups, and later I will make stand all the various links between them*
0:26wo bäy ŋayi dhu dhawaryurr dhuwal ga linksdja mala dhu yalala dhä-manapul	*and the language will come out. and the links will then join them*
00:31 bala wiripuŋuwal bäpurru'lil, bäpurru'lil mala	*to other clan groups and then more clan groups.*
00:39 nhawiku ŋarra ga dhuwal warwuyun ga djamarrkuḻiw' future yalalaŋumirri ŋunhi dhu murrmurryunmira ŋaḻapaḻmirrinydja	*What I'm really worried about is the future of the children. Later the old people will all pass away*
dhawar'yundja ga nhä, nhän walalanydja bulu marŋgithirr djamarrkuḻi yalalaŋuw walalaŋ.	*finish up, and what? What of theirs will the children end up knowing?*
00:53 ŋayi ga ŋorran ŋula documents walalaŋ balanyaŋurnydja nhäŋur mala, cdŋur or ŋula walal videoŋur walal documents dhu ga ŋorran.	*There are documentation systems for them, something like a CD or maybe those documents will be in video.*
1:05 nhäwipuynydja, bäpurru'wuy, nhä ŋayi bäpurru' yolŋu ga yolthu ŋayi mala-bumar ŋunhi yothuny djamarrkuḻiny', yol nhanŋu ŋaḻapaḻ, ḻiyaw nhanŋu gan ŋäthil nhinan, ga yolku ŋayi mala-bunhawuy.	*About what, ancestral groups, what is his family name, who gave him life that young child, who are his elders, his knowledge which was there before he was born, and for whom*

	was be born?
1:29 balanya rra ga warwuyundja djamarrkuḻiw' bukmakku djamarrkuḻiw' dhiyal nhakun bala gali'-ḻuŋgurrmaŋur	*That's what I'm concerned about, for the children, for all children over here in this part of the world.*
1:35 ga yalala ŋayi dhu dhipuŋuryi gali'-ḻuŋgurrmaŋur marrtji baladhi ŋayi dhu linkstja djäma wiripuŋuwaldja mala bäpurru'lil dhiyaŋdja bala gali' d̲iltjikurrnydja	*And later, the project will from this eastern side go there, where it will make links to all different mobs which we have today all through the bush.*
1:47 Ga dhuwanydja ŋarra dhu dhiyal bala runu'runukurr starttja boŋguŋ ŋurru-yirri'yun ga projecttja djäman.	*So I will start with the islands, the ancestral performances will start the work.*
1:56 nhäwiku rra ga djälthirri, walal dhu boŋguŋ rrakal ŋaḻapaḻmirriy dhuḻaŋ djäma, bid̲i'yurr dhulaŋ wäŋapuy	*What I want, is soon, my elders, will produce ancestral images, paint the old art of the land.*
2:09 yän balanya nhakun yolthu bumara ŋunhiyi wäŋa nhä ŋulayi marrtjin	*just like, who made that place, what passed through there*
2:21 yä balanya mala, nhä ŋulayi marrtjin, nhaliy ŋayi bumar ŋunhiyi wäŋa	*and those things, what went through there, what it was that formed that place.*
2'29 dhuḻaŋ, maṉd̲a dhu dhuḻaŋ ga dhäwu, ŋayiny ga dhäwuny' marrtji rrambaŋi maṉd̲a	*Art, together the art and the story, the story will go too, both of them.*
2:37 dhäwu dhu boŋguŋ gäna d̲apmaraŋ ga dhuḻaŋ bid̲i'yunawuy wäŋalil mala ga gäna	*Stories will be recorded in different places, and art painted of land, and together,*
2:51 ga dhäwu ŋayi dhu ga ŋorra ŋunhiwiliyi dhulaŋ, dhulaŋŋur ŋayi dhu ga dhäwu ŋorra	*the story will lie there with the art, in the image the story will lie*
3:02 marŋgithinyaraw djamarrkuḻiw' ga manapandhi ŋapa-ŋupan(follow) ŋayi dhu, ŋunhiyi dhäwu buŋgulyu ga manikayyu	*for letting the children know. And joining in, that child will follow, that story of the performance and the song*
3:16 wanhami ŋayi dhu wäŋaŋur ga manikay marrtji, ga wanhami ŋayi dhu	*wherever that song will wander, and from where*

buŋgul mala dhawaṯthun(emerge) ŋunhiliyi waŋaŋur, balanyaraw	*the performances of song and dance will emerge, in that place,*
3:25 ga yalalaŋumirriynydja, bala linktja mala djäma mana'manapula balanya nhakun example ŋarra dhu l̪akaram	*and later make links and join them. I'll give you and example.*
3:38 dhiyal, Djurranalpi, dhuwalnydja dhuwandja Djurranalpin wäŋa ŋunhi ŋarra li ŋänha'ŋanha (hearing) ŋunhi ŋayi ga bumar dhuwal wäŋa wuwarkuy	*Here, at Djurranalpi, this place Djurranalpi I have always heard that this place was created by wuwarku snake*
3:53 ga link ŋayi ga ŋorra dharrwa mirithirri, wiripunydja bäpurru'lil	*and there are many many links, to other groups*
3:59 dhuwal wäŋa Burrthi dhuwal Gayawala Wirrmul̪mul̪ ŋunhi ŋayi bumar dhiyaŋiyi bäpiy wäŋa	*this place the burrthi gäwala wirrmulmul snake created,*
4:09 ga yalalaŋumirriy ŋayi dhu link dhuwali marrtji boŋguŋ ma̱n̪d̪a l̪irra-wuthana ŋunhi ŋayi gan nhäŋal l̪irra-wuthanalil ŋayi nhäŋal dhipuŋur	*and later there will be links made to the lirra-wuthana. The lirra-wuthuna saw from over there,*
4:23 ga ma̱n̪d̪a gan waŋanhamin, ŋunha bala bäpi ga dhiyal	*and they were speaking to each other, that snake and this one.*
4:30 Yä balanya mala ŋunhi yalalan. Ŋarra dhu dhiyal bala gali' l̪uŋgurrmaŋur starttja	*Those things would be for later. I will start just in this area,*
4:35 Ga yalala boŋguŋ ŋarra linktja nhäwi djäma, bay dhu ŋayi dhawaṯthurr boŋguŋ maplilnha ŋarra dhu ruḻwa'rulwaŋdhun (put in place) dhuwaliny	*and later I will produce the links, when they come out I will put them on to a map*
4:42 wanhami wäŋaŋur mala dhu mapŋur ga l̪akaram wanha wäŋa ŋunhiyi	*whichever place which is on the map, which tells where that place is located,*
4:47 ga nhä nhanŋu buŋgul ga yol, yol. nhä ŋulayi marrtjin, ŋunhi ŋula dhul̪aŋŋura ga dhäwu, dhul̪aŋ ga dhäwu	*what ceremony belongs to it, and which creator went there. It is all there on the art work and in the stories. art and stories*
5:00 ŋayi dhu l̪akaram ŋuruŋ dhulaŋ, dhul̪aŋ warkmirriy dhäwu l̪akaram, ŋayi dhu marrtji boŋguŋ rrambaŋi ma̱n̪d̪a	*will tell that, ancestral art will tell the story, they will soon go together, the art*

ŋunhi dhuḻaŋ ga dhäwu nhanŋu balayi maplil ga yolthu bumara ŋunhiyi wäŋa.	*and its history, and who created that place.*
5:14 ga nhä ŋulayi marrtjin ya balanya warraŋulpuy dhäwuny djamarrkuliw marr ga dhu ŋorran walalaŋ yalalaŋumirriw	*and what has passed through there, you see, outside stories, not sacred ones, so it can be there for the children, later.*
5:25 ga bulu dhu buku-ḻuŋ'maraŋ (bring everyone together) yolŋuny walalany ga buŋgulwu djäma ga wanhami ŋayinydja ga manikay marrtji ga nhä dhu buŋgul dhawaṯthun	*I will bring together people to make ceremony and then go to wherever that song goes, and what performances will come from there.*
5:38 warrpam ŋayi dhu nhäwi ga finalŋurnydja, warrpam boŋguŋ dhu maplil marrtjin ga buluny dhu yalalaŋumirriynydja bala dhu linkstja mala djäma wanhawal wanhawal wäŋalil	*They will all end up in the final product, they can all go on to a map, and then later on add the links which will connect to all those different places.*
5:50 yalalaŋumirriynydja bäy dhu dhawar'yurr (finish) map bala linknha	*Later when the map is finished, make links and*
5:56 djäma marr ga dhu yalala ŋuthan (mitj) djamarrkuḻi ŋayi marŋgi, wanha nhanŋu wiripu link ga ŋorra, yä' balanya mala	*the children will then grow and know where the links are, where the different links lie, you see*
6:04 ŋayipi dhu yothuy dharaŋanmirr nhänhamirr (look at oneself) wanha ŋayi, wanha ŋayi ga ŋorra ŋamini wo wayirri wo yapa'mirri nhanŋu wäŋa or wiripu wiripu mala	*He alone, that child, will recognise himself, see himself, where he is, where he is and where his mother or his grandmother land are, and other things,*
6:22 ga balanya, ŋayipi dhu mala-djarr'yurr ŋuruŋi yothuynha, dhiyakidja ŋarra ga purposetja dhuwal djäma ŋayi dhu, yalalaŋumirriy marŋgithirr, yalala dhu limurruŋ ŋaḻapaḻmirri dhawar'yun (finish) bala ga limurr dhu dhunupa (straight) yän walalany marŋgikuŋ, djamarrkuliny' ŋunhi.	*like that. He will be able to make sense of it for his own self, that's the purpose of it, the idea I made. They will understand. When our elders pass away, then straight away it will be able to let them know, those children.*
6:36 dhiyak ŋarra ga dhuwal djäman, dhuwali rraku projecttja, ga dhiyaki	*That's what I'm working for, and that's what I'm*

ŋarra li ga warguyundja yalalaŋuw djamarrkuliw. Ga liŋgun dhuwal	*worried about, later for the children. That's it for now.*